



## Hüseyin Gümüş Füsun Şavlı

La revue du Gerflint, *Synergies Turquie* avec son septième numéro intitulé « Les États du français en Turquie » est désormais une référence incontournable dans les domaines des études sociales et culturelles en Turquie. Elle reflète non seulement la voix des chercheurs francophones turcs, mais aussi celle des chercheurs vivant à l'étranger avec des études fondées sur la littérature, la culture, l'interculturalité et la langue. C'est par le biais de diverses études que la revue *Synergies Turquie* assure la consolidation des réseaux de recherche en français et sur le français avec un rapprochement interdisciplinaire.

La recherche portant sur « *L'Auto-évaluation et une comparaison entre l'expression orale de quelques apprenants de français et celle d'un natif* » de **Canan Aydınberk** interroge l'expression orale de quelques apprenants turcs et celle d'un natif en mettant l'accent sur l'auto-évaluation.

**Pinar Aka** envisage dans son article « *La fondation de la poésie moderne turque et l'obscurité* » comment la poésie de Yahya Kemal et celle d'Ahmet Haşim ont franchi le cap de la modernité en utilisant la notion d'obscurité par laquelle elle montre le « devenir moderne » de la poésie qui n'est pas indépendant de son héritage traditionnel.

**Sonia Benamsili**, dans son article « *L'usage stratégique du stéréotype dans la production de la caricature : cas des caricatures de Dilem Ali* » insiste sur le stéréotype en tant que ressource stratégique particulièrement utile dans la caricature. Elle démontre également l'importance (l'indispensabilité) de sa présence dans le discours caricatural ainsi que les différentes manipulations qu'en fait le caricaturiste pour produire ses dessins et pour atteindre ses objectifs.

**Ertuğrul Efeoğlu**, dans son travail « *Ömer Seyfettin: un précurseur francophone des lettres modernes turques* » étudie l'impact de la littérature française sur la littérature turque en se focalisant sur la carrière novelliste d'Ömer Seyfettin, un des grands précurseurs dans le domaine de la modernisation de la langue et la littérature turques.

**Gülde Emir** étudie le style et la technique de Feyhaman Duran dans ses travaux de peinture à l'huile. De ce fait, l'auteur, après avoir analysé divers tableaux de la collection du peintre, analyse le portrait de Hasan Ali Yücel peint à l'huile afin d'en révéler les techniques utilisées.

**Süleyman Eroğlu et Şeref Kara**, dans leur étude « Les textes *publicitaires du point de vue linguistique et culturel* » analysent les dimensions culturelles et linguistiques de textes publicitaires selon le schéma de communication de Roman Jakobson.

**Erdoğan Kartal et Emine Parlak**, dans leur étude «*D’hier à aujourd’hui l’état des lieux des matériels didactiques du Français Langue Étrangère en Turquie*» mettent en évidence l’état des lieux des matériels didactiques du Français Langue Étrangère principalement conçus et publiés en Turquie depuis la Révolution linguistique (1928) jusqu’à nos jours. Quant à la démarche méthodologique, c’est l’analyse dite documentaire qui interviendra tout au long de leur travail.

**Fatma Kazanoğlu** dans son étude « Les structures langagières utilisées dans les énoncés ironiques » s’interroge sur les structures langagières des énoncés ironiques dans des productions extra-littéraires afin d’en faire l’analyse selon le procédé rhétorique auquel ils font principalement appel, à savoir l’hyperbole, la litote et les jeux de mots.

Dans l’article « L’impact des stéréotypes sur le discours *de la caricature politique* » Şeref Kara et **Jonathan Broutin** abordent l’aspect des figures dites rhétoriques, réalisées dans la partie textuelle et dans la partie iconique des caricatures. La recherche s’inscrit dans le cadre d’une étude portant sur la sémiologie de la caricature publiée par la presse écrite étrangère pendant les événements sociaux survenus au printemps dernier en Turquie.

**Sündüz Öztürk Kasar et Şilan Karadağ Evirgen** avec un article intitulé « *S’auto-traduire : re-composer ou dé-former sa propre œuvre ?* » s’interrogent sur l’auto-translation qui permet à un auteur de réécrire son œuvre dans une autre langue tout en respectant son univers fictionnel et de l’adapter à ses nouveaux lecteurs. Dans cette perspective, afin d’analyser le processus d’auto-translation d’Osman Necmi Gürmen et de Yiğit Bener, les auteurs se réfèrent au modèle d’analyse de traduction intitulé *les tendances déformantes* proposé par Antoine Berman.

Le fait divers défini en tant que pratique journalistique (au sens général) s’utilise depuis longtemps dans l’enseignement du FLE.

**Havva Özçelebi** dans son étude «*Didactiser un fait divers dans les cours de production écrite en français* » nous parle de son expérience de classe sur l’exploitation d’un fait divers en tant que document authentique dans les cours de production écrite en première année de licence avec des apprenants du département de Français Langue Étrangère à Université Uludağ .

**Serap Yüzgüller Aarsal et Seda Yavuz** dans «*Le portrait de la sorcière comme “bouc émissaire”*» nous parlent du “bien” et du “mal” qui ont été mis en relation, dans les religions monothéistes avec le Dieu et le Satan. D’autre part, en ce qui concerne cette

distinction, elles trouvent les sources de la transformation de la femme “bouc émissaire” en une sorcière qui est considérée comme un code conventionnel chez les hérétiques occidentaux. Ainsi, les auteurs y analysent l’impact entre ce code conventionnel et ce code visuel proposé par l’art européen.

**Veda Aslım-Yetiş et Halil Elibol** dans leur travail analysent deux manuels de FLE publiés selon les principes du CECR afin de déterminer la place réelle accordée à l’interculturalité et de voir également si elles permettent l’acquisition d’une compétence interculturelle. *Latitudes* (1 et 2) et *Alter Ego* (1 et 2) ont été analysées car ce sont les plus utilisées dans les classes préparatoires des Universités en Turquie.

Nous souhaitons exprimer notre gratitude à tous ceux qui ont contribué par leur article à l’élaboration de septième numéro de *Synergies Turquie*. La publication de la revue a pu être réalisée grâce au soutien du Gerflint et de l’Ambassade de France en Turquie; que nous remercions chaleureusement.

Nos remerciements s’adressent particulièrement à M. Hervé Guillou, attaché de coopération éducative et Mme Marie-Christine Jung, attachée de coopération pour les français qui ne cessent d’encourager la contribution à ce projet.

Nous souhaitons également remercier nos collègues Mme Nedret Öztokat Tanyolaç, Mme Arzu Kunt, Mme Yaprak Türkan Yücelsin Taş pour leur collaboration et leur soutien tout au long de la préparation de ce numéro.

Nous adressons nos remerciements aux membres du comité scientifique qui ont examiné avec soin et bienveillance les articles proposés.

Et finalement nous voudrions exprimer nos remerciements chaleureux à M. Jacques Cortès et Mme Sophie Aubin pour leur aide précieuse.